

教育研究集刊

第六十六輯第三期 2020年9月 頁123-130

書評：學而時習之，不亦說乎？

有朋自遠方來，不亦樂乎？

Book Review: *Manabi and Japanese Schooling: Beyond Learning in the Era of Globalisation*



洪如玉

壹、前言

《Manabi（學）與日本學校制度：超越全球化時代的學習》（*Manabi and Japanese Schooling: Beyond Learning in the Era of Globalisation*）一書甫於2020年由Routledge出版，作者為上智大學上野正道（Masamichi Ueno）教授、千葉經濟大學短期大學部柏木康典（Yasunori Kashiwagi）教授、橫濱大學藤井佳世（Kayo Fujii）教授、國學院大學齋藤智哉（Tomoya Saito）教授以及東京學藝大學村山拓（Taku Murayama）教授等，Gert Biesta為該書做序，全書除前言、結語之外，共分為兩大篇六章，第一篇主題為釐清「Manabi」（學）的概念性意義，第二篇則是討論「Manabi」（學）的實踐。

「學」在東亞儒家文化圈或東亞漢字文化圈是相當重要的語詞與概念，《論語》第一章就開始於「學而時習之，不亦說乎？」，整本論語提及「學」超過60次，「學」可說是儒家教育文化的關鍵之一，「學習」、「學校」、「學生」都以「學」為核心。日本深受儒家文化與漢字文化的影響，但也發展出獨特的日本儒學文化，本書則以「Manabi」（學）概念作為探討日本學校文化思想與實踐的樞紐，以東亞與全球文化的對照為脈絡，揭示出日本教育文化的特色。該書導論指出，其目的是「探討日本學習哲學與實踐所提供的對全球化時代下『學』的另類理解途徑」（Ueno, Kashiwagi, Fujii, Saito, & Murayama, 2020, p. 1），此言乍看之下頗費解，因為日文中的「學」不只一字，日語書寫文字包括表音系統的片假名與平假名，以及表意系統的漢字，該書書名「學」原為Manabi，日文為「学び」（「まなび」），但「學」也可以是Gakushu（「學習」）。Manabi與Gakushu用於不同脈絡，也有不同涵義。

以下先簡略說明各章大要，在概述各章內容之前，特別提出兩點需注意之處：首先，本書雖然討論Manabi，但並非現代教學與學習理論的「學」，著重於學習技術與科技，而是以Manabi為核心，具有日本特色的學習理念與實踐，因此可說是以Manabi為核心的教育哲學；其次，因本書包含不少獨特的日文概念，那些日文語詞雖可能有相應漢字，對中文讀者而言似不困難，但相同漢字在日文與中文的意義不盡相同，為避免讀者受到中文概念的影響而誤解該語詞在日文的涵義，以下提及某些特殊關鍵語詞時，以原書的英文寫法為主，如Manabi、Minna、Kata等。

貳、書籍簡介

該書第一章〈Manabi之思維：再次思考全球化時代下的學習〉（The thought of Manabi: Learning in the age of globalisation reconsidered）探討Manabi的意義，Manabi直譯即為「學」，但並不只是一般性的「學」或「學習」，而是具有日本文化意義的「學」，就字源而言，Manabi與Manebi為同源，Manebi為「まねび」，亦即「真似び」，作者上野正道指出，Ma為「真」，ne為「似」，Manebi意味著「擬真」、「仿真」、「求真」，因此Manabi可說是求真、模仿

師傅的學習過程（Ueno, 2020）。此說明對於使用漢字的讀者而言確實頗為新鮮、有趣，因為中文就「學」字的演化而言，可能並未指涉到「真」，就此而言，中文與日文同樣都使用到漢字「學」或「学」，但是同一個字在不同語系文化卻有不同指涉或相關涵義。

第一章也指出，日本教育文化深受中國儒家與道家思想影響，到十九世紀明治維新之後，日本雖力求西化，但中國教育傳統與文化底蘊仍深植在日本教育理念，儒家傳統美德如仁、孝等以及道家思想之「無為自然」仍然保留在日本教育文化中。歷經西化過程，日本在十九世紀的東亞各國中最早採取西方制度的教育系統，日本的教育思想也和近代中國一樣受到美國教育思想家J. Dewey的巨大影響，但日本仍發展出具有大和民族特色的教育哲學與實踐，例如佐藤學（Manabu Sato）的「學習共同體」概念，便可說是融合Dewey實驗主義與日本精神的教育觀點。再者，第一章作者也指出日本教育理念與實踐的發展並不只是被動地接受外來文化的影響，日本文化也對世界文化做出具體貢獻，例如日本傳統浮世繪深刻影響十九世紀西方印象派與後印象派藝術的發展。總而言之，Manabi是理解日本特色的教育理念與實際的發展脈絡的樞紐。

第二章〈Manabi的分析：朝向無與無我之學〉（The analysis of Manabi: learning towards nothingness and selflessness）從融合日本儒學、道家與佛學角度提出對Manabi的獨特觀點，本章作者柏木康典提出一個Manabi的獨特金字塔型結構，位於金字塔頂端為Manabi的目標，而底部為起點，Manabi結構共分五層，由底層至頂端分別是：Seken（世間）、Shugyo（修行）、Silencing（靜默）、Selflessness（無私或無我）、nothingness（無），柏木康典認為Manabi意謂著從人世間開始的學習歷程，層層推進，最終達到「無」的境界，Manabi的學習歷程是一獨特的東亞學習觀點，「沒有西方思想脈絡中的『對話』、『他者』、『綜合』或『討論』」（Kashiwagi, 2020a, p. 65）。但東西方學習思想的差異並非對立，柏木康典認為此差異反映出東西教育思想在「不同向度上，朝向不同方向發展」（Kashiwagi, 2020a, p. 65）。柏木康典的觀點相當有趣，以日本Manabi思想與西方相較，西方教育強調培養個體性、強調「有我」、重視培養個體自我認同，而Manabi的理想則是「無我」；再者，若比較中華文化中儒家傳統的教育觀與Manabi觀點，儒家傳統以仁人君子為教育理想，也是「有我」，

因此，日本教育文化的「無我」理想顯示出日本教育思想在東亞以及全球化脈絡中的特殊處，在此，也帶領讀者思考，日本人民在東亞各國中顯得特別安靜、有禮、不喧嘩，是否與長久以來隱含在日本教育思想文化中深層的無我理念有關呢？

第三章〈Manabi的身與心：以Kata與Shuyo為焦點〉（Body and mind in Manabi: Focusing on Kata and Shuyo）從身心關係來探討Manabi之教育思想，本章作者齋藤智哉指出，Manabi的教育歷程的本體論是身心一元論，他以四個概念來說明Manabi身心一元的學習歷程：Kata（型）、Shugyo（修行）、Yojo（養生）、Shuyo（修養）¹（Saito, 2020），Kata日文漢字為「型」，意謂著「風格」、「樣式」，根據本章所述，「型」概念在日本傳統表演藝術如能劇、歌舞伎、茶道、劍道、弓箭、柔道等極為重要，在日本傳統技藝學習過程中，透過不斷練習，從具體的身體表現形式到達抽象理念風格，就是Manabi的學習過程，而此過程也是修行、養生與修養。齋藤智哉以十八世紀茶道大師川上太白（Fuhaku Kawakami, 1719-1807）的觀點為例，川上太白說茶道學習三階段為「守破離」（Shuhari），學習從遵守規範開始（守），進展到打破規則（破），最後則能獨創一格（離），而此「守破離」的過程不僅是學習茶道之過程，也是日本各種傳統技藝的學習歷程，此種過程正是Manabi的「訓練」過程。齋藤智哉指出，「訓練」之日文為しつけ（Shitsuke），此詞之日本漢字為「躰」，此字在中文並不存在，純粹為日文漢字，然而，從漢字結構可看出此字為「身」與「美」二字之結合，清楚顯示其意為：透過訓練而美其身，此種美在於身體表現之「型」，亦即「風格」。此日本漢字非常貼切地顯示出日本教育哲學的特色，也顯示出日本教育文化受到中國思想的影響，但卻又發展出獨樹一格之姿。

第四章作者為藤井佳世，章名為〈Minna在日本學校教育中共鳴之聲〉（The resonance of Minna's voice in Japanese schooling）。Minna（みんな）意謂「每一位、所有人」，同時指涉著每一位個別者，也指涉在場所有作為一群體的眾人，Minna既是個體，又是群體，此概念深刻體現出日本教育文化與西

¹ 本章副標題為Focusing on Kata and Shuyo，只出現Kata、Shuyo兩個概念，但事實上，第三章論述Kata、Shugyo、Yojo、Shuyo四個概念在Manabi教育上的意義。

方之別，英文語詞中並無一個字可同時指涉個人與眾人，雖然在實際情境中說 everyone 可代表 all，但是，everyone 與 all 仍是不同字，只是不同字在實際情境的使用有相同指涉。再者，藤井佳世指出 Minna 一字也體現出日本教育思想中蘊含的身心一元觀點，Mi 就是日文的「身」，從 Mi 到 Minna 意指個體與群體透過身體的具體互動建構共同經驗。藤井引用佐藤學（Sato, 1995, p. 75）的觀點指出，Manabi 是三種行動互動與合一的學習歷程，包含「建構世界（認知與文化實踐）、追尋自我（倫理與存在實踐）、建立同伴（社會與政治實踐）」（Fujii, 2020, p. 91）。Minna 是一個在日本學校情境中不斷使用的語詞，教師時時都用 Minna 稱呼學生，而學生也隨時呼應教師，藤井佳世認為教室中每位學生的聲音都被聽到，也就是 Minna's voice，但此聲音並非「個別」（individual）學生的聲音集合。這乍看下似乎費解，但藤井佳世強調，日本教育過程中所追尋的自我不同於西方的個別化，而是追求「無」、「無我」、「無私」之我。就此而言，讀者可以理解日本教育文化所著重的群性、為他人著想的特質無時無刻不體現於教育過程的片刻。

第五章〈Manabi之包容性〉（Inclusiveness in/of Manabi）將焦點放在特殊教育，作者村山拓（Maruyama, 2020）探討 Manabi 作為特殊教育的融合教育的實踐意義。由於特殊教育牽涉面向頗多，第五章只聚焦於聽力障礙學生，村山拓指出 1960 年代的日本聽障學生的特殊教育著重於讓聽障生學習口說，當時日本教育界認為這是讓聽障生融合進普通教育的一環，並讓聽障生過上「正常人」生活，在此前提下，手語並非聽障教育的首選。然而，此種觀點逐步受到挑戰，批評者認為這種「融合」植基於父權主義式的教育觀點，認為口說語言才是較優越的溝通方式，此主流觀點忽略了 Minna，誤以為能使用口說語言者才是 Minna 的聲音。村山拓以一個藝術課程的工作坊為例，說明普通學生與聽障學生建立合作與交流、共同學習的歷程。村山拓認為，藝術是一可跨越普通教育與特殊教育的適當管道。

第六章〈學校中 Manabi 之實踐〉（Practices of Manabi in school），作者柏木康典以七項日本學校中常見的活動作為 Manabi 在學校中的具體實踐，此七項活動為：入學典禮（Nyugaku-shiki、にゅうがくしき、入学式）、畢業典禮（Sotsugyo-shiki、そつぎょうしき、卒業式）、校園掃除活動（Souji、する、

掃除)、學校營養午餐(Kyushoku、きゅうしょ、給食)、飼養動物(Shiiku activities、しいく、飼育活動)、運動會(Undo-kai、うんどうかい、運動會)、學生社團活動(Bukatsu、うんどうかい、部活)(Kashiwagi, 2020b, p. 125)。上述七項活動對我國學校而言似乎並不陌生，但是在實作與意義可能不完全相同，例如上述所謂的「入學式」特別是針對剛入學的新生，對我國學校而言，較為熟悉者為開學典禮，但或許是臺日交流頻繁，現今也常耳聞中小學、甚至幼稚園為新生舉辦類似歡迎儀式；再者，校園掃除在目前的臺灣似乎成為一個爭議的課題，近來學生權利意識普遍增進，許多學校已將清掃校園的工作交由專人負責，學生不再需要打掃校園，但根據柏木康典所述，在日本，學生仍然需要清掃學校，校園清掃工作被視為道德課程的一部分。對西方人而言，由學生來清潔校園或教室更是匪夷所思，更可能被視為侵犯學生人權，由此可知，校園清掃工作確實反映出東亞教育文化的特色。相當有趣的是，本文所提及之「給食」所關聯的「食育」，近來也愈來愈受到臺灣中小學的重視，其他如校園中飼養小動物與社團活動，也常見於我國校園。然而，上述校園活動的精髓在於建構學生Minna與「無私」之意識，將Minna與「無」作為教育目的可能是標示出我國與日本教育最大差異之處。

參、結論

該書以Manabi為核心，揭示出日本教育與日本傳統文化的特色與特殊性，日本與中文學界共享許多文化資源，如儒、道、佛等東亞哲學思想以及漢字語言系統，相較於西方學者而言，日本在地理、歷史與文化上對中文學者而言似乎更容易接近與理解。該書所揭示的日本教育理念與實踐的特色和漢字文化圈的教育精神形似而內涵不同，例如前述所說的Minna、Kata、Shitsuke等日本獨有語詞與概念，彰顯出日本教育哲學的特殊性。日本深受中國文化影響而發展其獨特教育觀點與實踐，在全球化時代，日本教育哲學仍堅持其思路，融入傳統文化、技藝、學校實踐特色，這相當值得吾人反思。臺灣社會主要承襲中華文化，也曾受過日本文化影響，如今也受西方影響甚深，如何自我定位並發展出自身獨特的教育文化思想，該書所提的日本Manabi思路實為一值得我國學者思考之範例。綜合而

言，該書提出三點Manabi為核心的日本教育哲學特點，值得進一步深究：

一、日本文化特有技藝，如茶道、花道、劍道、柔道等，所蘊含的身心合一的學習觀點為日本教育哲學思想之核心。

二、以「無」為Manabi教育的至高目標，此「無」體現於教育現場中個人即眾生、眾生即個人的Minna概念。

三、Shitsuke與Kata概念反映出學習與訓練的美學意涵，中文語境中的「訓練」並無風格與美感之指涉，此二概念或可提供我國美感教育跨文化之想像與創造。

最後，值得玩味的是，日文漢字的「學」同簡體字「学」，然原本「學」的字源由四個部分組成，分別是爻、宀、臼、子。「爻」意謂著教具或教材，「宀」或「宀」為教室，「子」為學生，「臼」則為教師的手部示範，意指教師，再者，在《說文解字》（許慎，2019）中，「學」為「斆」之異體字，而「斆」是「學」加上「攴」，意謂教鞭，「斆」也是「教」，簡而言之，中文「學」或「斆」表示學校教育制度的五項重要元素：教材教具、教室、學生、教師、訓練與練習，這五項元素在日文漢字「学」則無法辨識出來，這也或許是繁體中文可貴之處。我國與日本同樣位於東亞漢字文化圈，同樣受到傳統中華儒釋道文化影響，然綻放出不同文化光華，足資相互對照與交流，更有助於擴展文化理解與反省自身之不足。該書寫作正可提供我國教育研究者探討發展具有在地性教育哲學思想與文化研究的參考，反思面對全球之自處與關照他者之借鑑。

致謝：本文作者曾於2019年8月受該書作者上野正道教授邀請，參加東京大學與學習院大學舉辦的世界教育研究聯合會會議（World Education Research Association 2019），與Gert Biesta教授共同擔任該書講評，與會發表人包括該書其他作者——柏木康典教授、藤井佳世教授、齋藤智哉教授以及村山拓教授等。

本文靈感來自於上述學術活動與書評，特此說明。

DOI: 10.3966/102887082020096603004

參考文獻

- 許慎（2019）。千年文字學經典・圖解說文解字。新北市：西北國際文化。
- Fujii, K. (2020). The resonance of Minna's voice in Japanese schooling. In M. Ueno, Y. Kashiwagi, K. Fujii, T. Saito, & T. Murayama, *Manabi and Japanese schooling: Beyond learning in the era of globalisation* (pp. 89-102). London, UK: Routledge.
- Kashiwagi, Y. (2020a). The analysis of Manabi: Learning towards nothingness and selflessness. In M. Ueno, Y. Kashiwagi, K. Fujii, T. Saito, & T. Murayama, *Manabi and Japanese schooling: Beyond learning in the era of globalisation* (pp. 37-68). London, UK: Routledge.
- Kashiwagi, Y. (2020b). Practices of Manabi in school. In M. Ueno, Y. Kashiwagi, K. Fujii, T. Saito, & T. Murayama, *Manabi and Japanese schooling: Beyond learning in the era of globalisation* (pp. 125-239). London, UK: Routledge.
- Maruyama, T. (2020). Inclusiveness in/of Manabi. In M. Ueno, Y. Kashiwagi, K. Fujii, T. Saito, & T. Murayama, *Manabi and Japanese schooling: Beyond learning in the era of globalisation* (pp. 103-124). London, UK: Routledge.
- Sato, M. (1995). Learning as a practice of dialogue. In Y. Seiki, H. Fujita, & M. Sato (Eds.), *Searching for learning community* (pp. 49-91). Tokyo, Japan: University of Tokyo Press.
- Saito, T. (2020). Body and mind in Manabi: Focusing on Kata and Shuyo. In M. Ueno, Y. Kashiwagi, K. Fujii, T. Saito, & T. Murayama, *Manabi and Japanese schooling: Beyond learning in the era of globalisation* (pp. 69-86). London, UK: Routledge.
- Ueno, M. (2020). The thought of Manabi: learning in the age of globalisation reconsidered. In M. Ueno, Y. Kashiwagi, K. Fujii, T. Saito, & T. Murayama, *Manabi and Japanese schooling: Beyond learning in the era of globalisation* (pp. 9-36). London, UK: Routledge.
- Ueno, M., Kashiwagi, Y., Fujii, K., Saito, T., & Murayama, T. (2020). *Manabi and Japanese schooling: Beyond learning in the era of globalisation*. London, UK: Routledge.